



voipnis

IDEA 2

Studio 8

Sept 08 2021 - Oct 31 2021

ستوديو 8
Studio A



International
Dance
Encounter
Amman

IDEA -
International
Dance Encounter
Amman

مهرجان -
ملتقى الرقص
الحاضر الدولي



ستوديو 8
Studio A

Organized by STUDIO 8

Abd Al Hadi Abunahleh
Director

Xiaoman Ren
Assistant Director / Communication

Anas Abunahleh
General Manager / Producer

Noor Abughazaleh
Administrative / Coordination

Video, Online documentation:
Mohammadali Awad & PLUS, Amr Abu Aitah,
Mohammad Bitar, Hiba Judeh

Social Media, Communication, Press Release:
Xiaoman Ren, Abdulhadi Khalil Al Rakeb, Lina Assad

Photographer:
Ghassan Sela, Mohammad Emad, Hussam Shareef,
Arthur Tainturier, Hiba Judeh

Graphic Design, Editorial Design:
Nagham Khader, Tawfiq Dawi, Lana Soufeh, Yara Buroza

Website:
Hossam Aljafari

Translation:
Anas Al Horani

Supportive Circle
Miramar Moh'd, Ryuji Yamaguchi, Dana Kaoukji, Yara Buroza,
Raghad Rasras, Mohammad Bitar, Rawan Khriesat,
Susan Al Baghdadi, Wafa' Alsangalawi, Husam Abed,
Safy Adnan, Mo. Osama Hijazi, Sanad Abu Assaf,
Jamal Suleiman, Abeer Awad Khader, Muath Isaeid,
Heba Nayyer, Maysam Nasier & Al Shams Group,
Saleh Bellagon, Walid Nimeh, Nasir Shehdeh

نظم بواسطة ستوديو ٨

عبد الهادي أبو نحلة
مدير المهرجان

رن شالان
مساعد مدير / مدير التواصل

أنس أبو نحلة
مدير عام / منتج

نور أبوغزاله
محاسب / منسق برامج

التصوير والتوثيق عبر الإنترنت
PLUS design محمد عوض و
عمر أبو عطية
محمد بيطار
هبة جودة

وسائل التواصل الاجتماعي والاتصالات والبيانات الصحفية
رن شالان
عبد الهادي خليل الركب
لينا أسعد

تصوير
غسان السلع، محمد عماد، حسام شريف، آرثر تينتورييه، هبة
جودة

التصميم الجرافيكي والتحرير البصري
نغم خضر، توفيق الداوي، لانا صوفة، يارا أبو روزا

الموقع الإلكتروني
حسام الجعفري

ترجمة
أنس الجوراني

دائرة الدعم
ميرامار محمد، ريوجي ياماغوتشي، دانا قاوقجي، يارا أبو روزا، رغد رصرص،
محمد بيطار، روان خريسات، سوزان البغدادي، وفاء السنجلوي، حسام عابد،
صافي عدنان، محمد أسامة حجازي، سند أبو عساف، جمال سليمان،
عبر عوض خضر، معاذ إسعيد، هبة النيار، ميسم ناصر ومجموعة الشمس،
صالح بيلاغون، وليد نعمة، ناصر شحدة



تصویر حسام شریف
Photograph by Hussam Shareef

About IDEA

IDEA - International Dance Encounter Amman, is a bi-annual international multi-disciplinary dance festival based in Amman, Jordan.

The aim of IDEA is to put Jordan in the global dance scene. It creates bonds between dance professionals from Jordan and abroad.

Through supporting, producing, and presenting works for local emerging artists, together with a network of international and regional partners, IDEA serves as a platform for innovation, experimentation, and continuous development of dance culture in Jordan and beyond.

For 2021, our 2nd edition of the festival has invited 35 artists from more than 10 different countries to Jordan's stages, outdoor locations, galleries and museums, with a specific focus on inter-cultural understanding and capacity building.

A carefully curated program included 27 exciting events, such as artistic residencies, live performances, workshops, film screenings, pop-up exhibitions, and online specials.

عن IDEA

IDEA - لقاء الرقص الدولي عما
ملتقى الرقص المعاصر الدولي في عمّان (IDEA) هو مهرجان بينالي أدائي محلي ودولي، يحدث كل سنتين، يتخذ من العاصمة الأردنية عمّان مقراً له.

يهدف مهرجان ملتقى الرقص المعاصر الدولي في عمّان إلى وضع الأردن على خارطة فن الرقص المعاصر في العالم، وخلق صلة ربط بين فناني الرقص الأدائي في داخل الأردن وخارجها.

يقدم المهرجان الدعم وخدمات إنتاج وعرض أعمال الفنانين الصاعدين، وبناء شبكة من الشركاء الدوليين والإقليميين، بحيث يصبح بمثابة منصة للإبداع والتجريب والتطوير الدائم لثقافة الرقص المعاصر و فنون الأداء.

في عام ٢٠٢١ ، دعت دورتنا الثانية من المهرجان ٣٥ فناناً من أكثر من ١٠ دول مختلفة إلى للساح الأردنية وللواقع الخارجية والمعارض والمتاحف ، مع التركيز بشكل خاص على التفاهم بين الثقافات وبناء القدرات.

برنامج المهرجان منظم بعناية حيث احتوى ٢٧ حدثاً مثيراً ، بما في ذلك الإقامات الفنية والعروض الحية-الباشرة وورش العمل وعروض الأفلام والمعارض المبتكرة والعروض الافتراضية عبر الإنترنت.



Photography by Ghassan Sela
and Hussam Shareef
تصوير غسان سيللا و حسام شريف

Not Just an EVENT

IDEA is not just an event...

IDEA is an educational platform dedicated to building connections between artists and innovators in Jordan and throughout the world.

We offer year-round learning programmes, incubator programmes, seed funding, direct mentorship, and personalized guidance; working hand-in-hand with artists, makers, performers to develop new and original productions and concepts.

Long-term Impact

Stage dance will become a recognized profession.

IDEA will continuously offer professional development opportunities to dance artists and choreographers to create work that communicates ideas that are intelligent, courageous and new, with hope that Jordanian dance productions could earn international recognition as well as artistic and commercial success.

أكثر من مجرد فعالية

”مهرجان ملتقى الرقص المعاصر الدولي في عمّان هو أكثر من مجرد مهرجان...”

مهرجان ملتقى الرقص المعاصر الدولي في عمّان هو منصة تعليمية تم إنشاؤها لبناء الصلات بين الفنانين والبلدعين في داخل الأردن وخارجها.

نحن نقدم برامج تعليمية على مدار العام ، وبرامج حاضنة للمواهب ، وتمويل أولي ، وإرشاد مباشر، وتوجيه شخصي ؛ العمل جنبًا إلى جنب مع الفنانين والصناع وفناني الأداء لتطوير منتجات ومفاهيم جديدة ومبتكرة.

الأثر بعيد المدى

سيصبح الرقص المسرحي مهنة معترف بها.

ستوفر IDEA باستمرار فرص التطوير المهني لفناني الرقص ومصممي الرقصات لخلق عمل ينقل أفكارًا ذكية وجريئة وجديدة ، على أمل أن تحظى منتجات الرقص الأردني باعتراف دولي بالإضافة إلى النجاح الفني والتجاري.



تصوير هبة جوده
Photograph by Hiba Judeh

Director's WORDS

Dance has long been at the forefront of the performing arts that raised awareness and nourished dreams of change and reintroduced concepts such as freedom, human dignity and justice. But for dance artists in Jordan, it takes every ounce of strength in their body and soul, to prove resilience, and carve out fulfilling and self-sustaining careers.

There is often one major factor that disrupts the ability of young people in Jordan, whose talents lie in dance, to express and create. This major factor is a massive lack of opportunity, within the education sector, and in the process of career building.

There is nearly no coherent and consistent dance education in the country and the creative and collective nature of dance has become to be seen as invalid, useless, and unbeneficial to young people in education.

What is even more saddening – perhaps frightening – the very few local dance creation and local dance performances are rapidly disappearing, with more than a hundred young people in the local dance community stripped of the opportunity to improve on and showcase their creative talents.

As Jordanian dance artists, we believe expressing through our bodies, creating dance, and experiencing live arts can enrich our everyday lives in countless ways. It can connect people, stories and cultures. It can bring entire communities together and inspire every individual. People should have access to dance, and to the benefits that access brings.

It is NOT a luxury.

It is human right.

Hence we are building a platform of contemporary dance in Amman for artistic presentation, exchange, and collaboration.

This is the birth of "IDEA".

كلمة مدير المهرجان

لطالما كانت و ما زالت فنون الرقص في طليعة الفنون المسرحية التي ارتقت بمستوى الوعي وغذت أحلام التغيير وأعادت تقديم مفاهيم لا بد منها مثل الحرية والكرامة الإنسانية والعدالة. ولكن بالنسبة لفناني و فنانات الرقص في الأردن، فإن الأمر يتطلب بذل كل ما في وسع أجسادهم وأرواحهم لإثبات أنفسهم، والحصول على فرص مُرضية ومستدامة.

غالبًا ما يكون هناك عامل رئيسي واحد يعطل قدرة الشباب في الأردن، الذين تكمن مواهبهم في الرقص، على التعبير والإبداع.

هذا العامل الرئيسي هو النقص الهائل في الفرص، داخل قطاع التعليم و عملية البناء الوظيفي. لا يوجد تقريبًا منهجية تعليم رقص متماسكة ومتسقة في البلاد، وأصبح يُنظر إلى الطبيعة الإبداعية والجماعية للرقص على أنها غير صالحة وغير مجدية وغير مفيدة للشباب في التعليم. ما هو أكثر حزنًا - وربما مخيفًا - أن عددًا قليلًا جدًا من عروض الرقص والأداء للحلية تختفي بسرعة، مع التجريد المستمر لأكثر من مائة شاب و شابة في مجتمع الرقص المحلي من فرصة تحسين مواهبهم الإبداعية وعرضها.

بصفتنا فناني رقص أردنيين، نعتقد أن التعبير من خلال أجسادنا وخلق الرقص وتجربة الفنون الحية و المباشرة يمكن أن يثري حياتنا اليومية بطرق لا تعد ولا تحصى. فإن للرقص القدرة على أن يربط الناس والقصص والثقافات و أن يتلاقى بمجتمعات بأكملها معًا ويلهم كل فرد. لذلك يجب أن يكون لدى الناس إمكانية الوصول إلى فنون الرقص، والاستفادة من الفوائد التي يجلبها ذلك. إن فنون الرقص ليست رفاهية. بل إنها حق من حقوق الإنسان. لذلك فإننا نبي منصة للرقص المعاصر في عمان للعرض الفني والتبادل والتعاون.

هذا هو ميلاد "IDEA".





تصویر غسان سیلا
Photograph by Ghassan Sela



تصوير كاتي بيلهايمر
Photograph by Katie Billheimer

Abd Al Hadi Abunahleh

Abd Al Hadi Abunahleh is a choreographer, performance maker, cultural organizer. He is the Artistic Director of a Jordanian dance company – Studio 8, and the Artistic Director of IDEA - International Dance Encounter Amman.

In 2017, he completed an international master degree in Dance Knowledge, Practice, and Heritage in Clermont-Ferrand, France; Norwegian University of Science and Technology (NTNU), Norway; University of Szeged (SZTE), Hungary; University of Roehampton, United Kingdom. He also holds a MIS (Management Information System) Diploma and a Bachelor degree in Business Administration (BA).

Prior to the study, for many years, he was based in Amman running creative projects with youth in Jordan. He belongs to Jordan's very first street dance generation, now working as one of the key contributors to the Jordan's performing art ecosystem in nurturing experimentation, creating and producing original art works, and fostering the development of emerging artists.



عبد الهادي أبو نحلة - مخرج

عبد الهادي أبو نحلة مصمم رقصات و صانع أداء و منظم ثقافي وهو المدير الفني لشركة الرقص الأردنية - استوديو ٨، والمدير الفني لمهرجان ملتقى الرقص المعاصر الدولي IDEA

في عام ٢٠١٧، أكمل درجة الماجستير الدولية في معرفة وممارسة و تراث الرقص في كليرمون فيران، فرنسا. الجامعة الترويجية للعلوم والتكنولوجيا (NTNU)، النرويج؛ جامعة (SZTE)، المجر؛ جامعة روهامبتون، المملكة المتحدة. كما أنه حاصل على دبلوم نظم المعلومات الإدارية (MIS) ودرجة البكالوريوس في إدارة الأعمال (BA).

قبل الدراسة، لسنوات عديدة، كان يقيم في عمان ويدير مشاريع إبداعية مع الشباب في الأردن. إنه ينتمي إلى أول جيل لرقص الشوارع في الأردن، ويعمل الآن كأحد المساهمين الرئيسيين في النظام البيئي للفنون الأدائية في الأردن في رعاية التجريب، وإنشاء وإنتاج الأعمال الفنية للبتكره، وتعزيز تطوير الفنانين الناشئين.

Description:

Motion, light, sound, perspective, and dimension weave into one mind-bending performance!

The title for "Crossing" came from choreographer Abd Al Hadi Abunahleh's reflection of art and life, in the time of pandemic. To Abunahleh, the post COVID-19 world visualized itself as an exciting yet confusing labyrinth, of paths appearing and disappearing, vanishing completely, and new passageways opening up.

The process of making this piece can be understood as a laboratory phase, built on the research Abunahleh undertook over the past several years working with both trained and untrained dancers, as an anti-hierarchical, anti-authoritarian choreographic movement designed for the general public and requires no dance training.

Additionally, sound artists Ziad Sajdi, and Oday Shwagfeh created a powerful and driving score that provides the perfect energetic accompaniment to Abunahleh's choreography.

الحركة والضوء والصوت والنظور والأبعاد تنسج في أداء واحد مذهل للعقل

جاء عنوان "معر" من انعكاسات و افكار مصمم الرقصات عبد الهادي أبو نحلة للفن والحياة ، في زمن الوباء. بالنسبة إلى عبد الهادي، تصور عالم ما بعد COVID-19 نفسه على أنه متاهة مثيرة ومربكة ، من المسارات التي تظهر و تختفي وتزول تمامًا لفتح طريق جديد.

يمكن فهم عملية صنع هذه القطعة على أنها مرحلة معملية\مخبرية ، مبنية على البحث الذي أجراه عبد الهادي على مدى السنوات العديدة الماضية من خلال العمل مع كل من الراقصين المحترفين والناشئين و الهواة، كمنهجية تصميم رقص معادية للتسلسل الهرمي ومناهضة للاستبداد مصممة لعامة الناس و لا تتطلب أي خبرات سابقة في الرقص.

بالإضافة إلى ذلك ، ابتكر فنانا الصوت زياد سجدي وعدي شواقفة مسارات صوتية قوية ورائعة توفر للرافقة النشطة المثالية لتصميم الرقصات لهذا العمل.

Cast:

Concept, director: Abd Al Hadi Abunahleh

Choreographer: Anas Nahleh, Abd Al Hadi Abunahleh

Dance: Emran Alamareen, Daniel Issa, Saleh Belagon, Mohammad Qattan, Ahmad Wawi, Sara Yaghmourian

Original score: Zaid Sajdi, Odai Shawagfeh

Light designer: Pietro Marullo

Visuals and installation: Miramar Moh'd

Extra eye: Husam Abed, Ryuji Yamaguchi, Edwina Issa

Produced by Studio 8

supported by Cultural Foundation, DROSOS FOUNDATION, Prince Claus Fund.





تصوير محمد عماد
Photograph by Mohammad Emad

Pietro Marullo

Associated artist at Halles de Schaerbeek in Brussel (Belgium)

Associated artist at Festival Oriente Occidente (Italy)

Selected artist at Crossing the Sea International Project (Italy-Asia)

Pietro Marullo is an Italian artist based in Brussel, where he founded the INSIEME IRREALI Company, supported by the Fédération Wallonie-Bruxelles.

His interdisciplinary work lies at the intersection of visual and performing art, installation and new technologies, deeply focused on social, historical and anthropological topics. His works are presented in four continents, in very important dance festival, performing art festival, theaters, music networks, puppet-object and contemporary art platforms, such as: Festival Oriente Occidente, Seoul International Dance Festival, José Limon Dance Festival, Danse Elargie/Théâtre de la Ville, Beijing Dance Festival, National Italian Dance Platform.



بيترو مارولو

فنان مشارك في Halles de Schaerbeek في بروكسل (بلجيكا)

فنان مشارك في Festival Oriente Occidente (إيطاليا)

فنان مختار في مشروع Crossing The Sea (إيطاليا وآسيا)

بيترو مارولو هو فنان إيطالي مقيم في بروكسل ، حيث أنه أسس شركة INSIEME IRREALI ، بدعم من Fédération Wallonie-Bruxelles.

يتكمن أعماله متعددة التخصصات في تقاطع الفن المرئي والأداء والتركيب والتقنيات الجديدة، التي تركز بعمق على الموضوعات الاجتماعية والتاريخية والأنثروبولوجية. يتم تقديم أعماله في أربع قارات، من خلال مهرجان رقص مهم للغاية ومهرجان فنون الأداء والمسارح وشبكات الموسيقى وعروض الدمى ومنتصات الفن للعاصر، مثل: مهرجان أورينت أوكسيدنت، ومهرجان سيول الدولي للرقص، ومهرجان خوسيه ليون للرقص، ودانس إلارجي / Théâtre de la Ville، مهرجان بكين للرقص، منصة الرقص الإيطالية الوطنية

About

WRECK - List of extinct species is an interdisciplinary performance mixing movement, sound and visual art circling around the metaphor of a shipwreck. A huge soft black plastic sculpture, inflated with air, moves through the space.

حطام - قائمة الكائنات المنقرضة عبارة عن عرض أدائي عابر للاختصاصات يمزج بين الحركة والفنون الصوتية والمرئية التي تدور حول استعارة حطام سفينة: وهو تمثال ضخم من البلاستيك الأسود الناعم، منفوخ بالهواء، يتحرك عبر الفضاء. سيتم تقديم هذا الأداء في مساحة خارجية.

Residency:

One key feature of IDEA 2021, is to provide professional and personal development opportunities for Jordanian artists, makers, performers.

An artistic residency was integrated with this performance. By meeting fellow artists, learning new skills, and spending time together, the residency experience was considered beneficial to both local artists, and international artists, to broaden cultural awareness, and ignite multi-layered exchange.

يشتمل العرض على إقامة فنانة لمدة ١٤ يومًا بمشاركة ٥ فنانين محليين ناشئين ومعروفين في مجالات الرقص للعصر و الأداء وللموسيقى والفنون البصرية والمسرح والعمل متعدد التخصصات.

تم دمج إقامة فنية مع هذا العرض. من خلال مقابلة الزملاء الفنانين لبعضهم البعض ، وتعلم مهارات جديدة ، وقضاء الوقت معًا ، تم اعتبار تجربة الإقامة مفيدة لكل من الفنانين المحليين والفنانين الدوليين ، لتوسيع الوعي الثقافي و الفني ، وإشغال التبادل متعدد الطبقات.

Cast:

Concept, choreography and direction: Pietro Marullo

Assistant: Marianna Cifarelli

Dance: Jamal Suleiman, Saleh Bellagon, Tala Asender, Reema Asender, Mohammad Qattan, Daniel Issa

Soft sculptor and costumes: Pietro Marullo, Bertrand Nodet

Soundscape: Jean Noël Boissé

Lightscape: Julie Petite Etienne

Produced by INSIEME IRREALI asbl

co-production and supported by Festival Internazionale Danza Oriente Occidente, Rovereto - Italy, Museo MART di Rovereto e Trento, Théâtre Varia de Bruxelles - Belgium, La COOP asbl and Fédération Wallonie- Bruxelles - Belgium, Ramdam art centre - France, CDC La Briqueterie de Paris - France, Théâtre Marni de Bruxelles - France, TanzHaus of Zurich - Switzerland



تصوير محمد عماد

Photograph by Mohammad Emad

Our hydrological need of cosmic lines

حاجتنا الهيدرولوجية للخطوط الكونية



HIVE
الخلية

تصوير محمد عماد
Photograph by Mohammad Emad

About

This is a performance reflecting on the essence of the human species, inspired by Michelangelo's famous La Sacra Famiglia, of a "choreographic" picture that marks the end of the era of Renaissance.

يتأمل هذا العرض الأدائي في جوهر الإنسان، وهو مستوحى من لوحة شهيرة للفنان الإيطالي مايكل أنجلو بعنوان La Sacra Famiglia (العائلة المقدسة)، صورة راقصة تعلن عن أقول عصر النهضة. سيتم تقديم هذا العرض الأدائي في المسرح.

Residency:

The ongoing covid-19 pandemic asks institutions and artists to again re-think approaches to hosting and participating in residencies.

An artistic residency centred around the co-creation process that engages discovery, transformation and innovation, was integrated with this performance.

يشمل هذا العرض الأدائي ١٤ إقامة فنية شارك فيها ٥ فنانين محليين ناشئين ومعروفين في مجالات الرقص المعاصر و الأدائي والموسيقى والفنون البصرية، بالإضافة إلى المسرح والفنون العابرة للتخصصات.

تطلب جائحة كوفيد-١٩ للستمر من المؤسسات والفنانين إعادة التفكير مرة أخرى في مناهج استضافة الإقامات والمشاركة فيها.

Cast:

Concept, choreography and direction: Pietro Marullo

Assistant: Ines Carijo

Dance: Jamal Suleiman, Saleh Bellagon, Tala Asender, Reema Asender, Mohammad Qattan, Daniel Issa

Soft sculptor and costumes: Pietro Marullo, Diana Ciufu

Scenic constructions: Atelier Théâtre Varia de Bruxelles, Didier, Bertrand Nodet

Soundscape: Jean Noël Boissé

Lightscape: Ryoya Fudetani **Produced by** INSIEME IRREALI asbl

With support from IntercettAzioni - Centro di Residenza Artistica della Lombardia

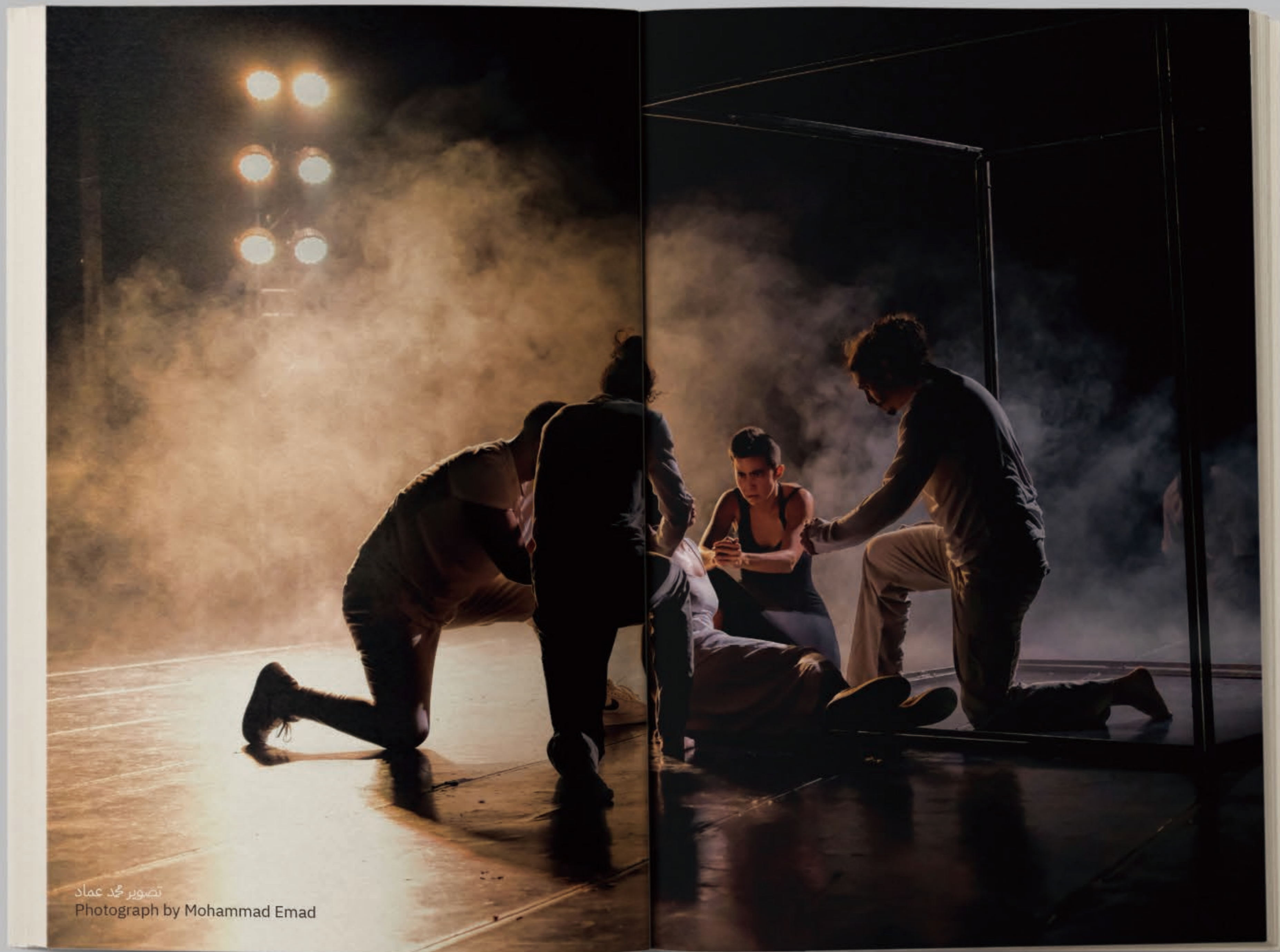
(un progetto di Circuito CLAPS e Industria Scenica, Milano Musica, Teatro delle

Moire, Zona K), Sala Hiroshima of Barcellona, Wallonie-Bruxelles International

Additional support: Scenariò Pubblico / Compagnia Roberto Zappala di Catania,

Arts Printing House di Vilnius, Derida Stage Center di Sofia,

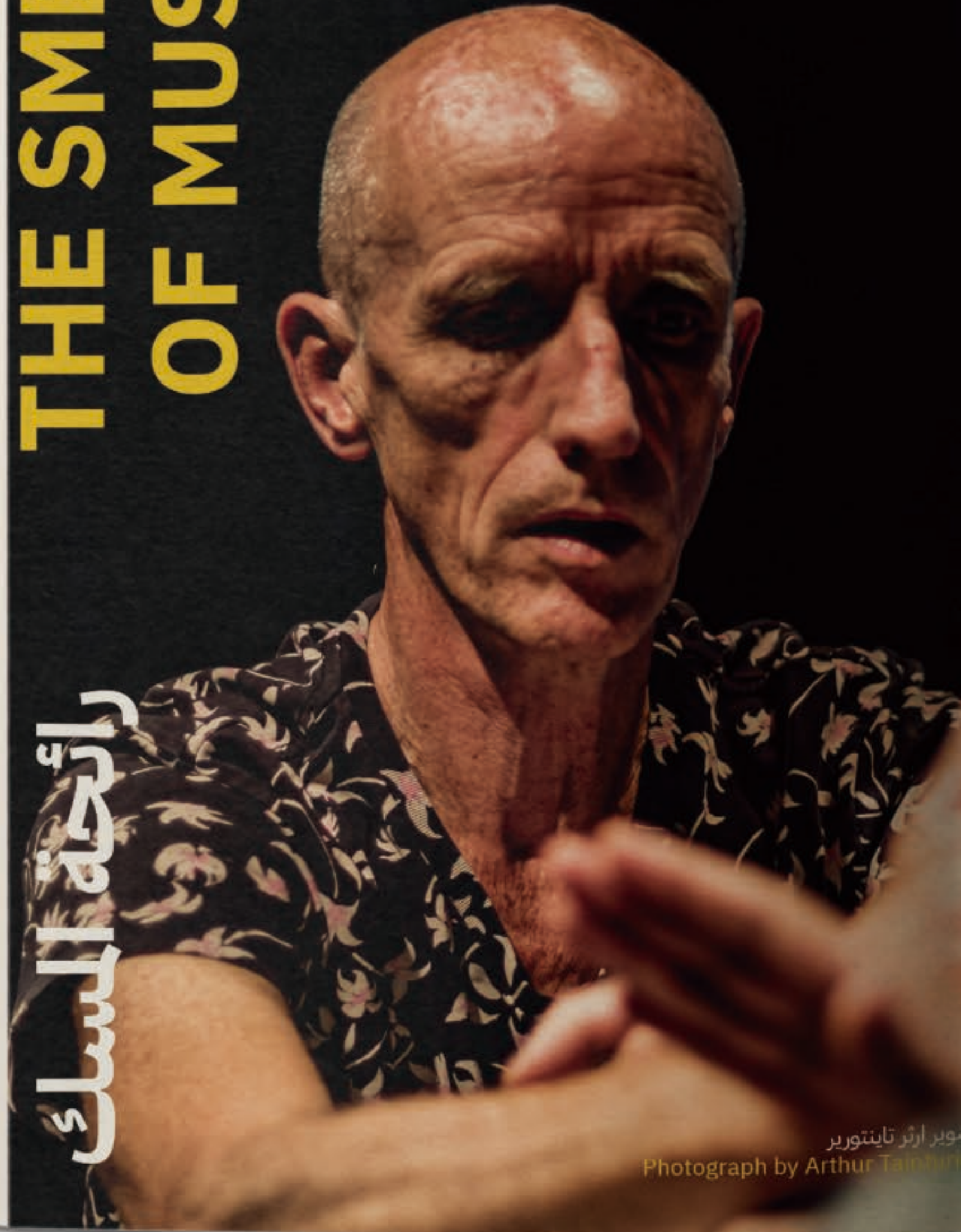
Sala Hiroshima di Barcellona



تصویر محمد عماد
Photograph by Mohammad Emad

THE SMELL OF MUSK

رائحة المسك



تصوير آرثر تاينتورير
Photograph by Arthur Tainthorier

Benno Voorham

Benno Voorham is a dance artist from Sweden. In recent years he has created productions with different groups of marginalised children and youngsters: a.o. HOME with social orphans in Moldova, Ukraine and Belarus. In 1997, Benno Voorham and Sybrig Dokter has founded LAVA-Dansproduktion. For more than 20 years, LAVA-Dansproduktion has been involved in numerous teaching and performance projects in Sweden and various Eastern European countries. In many of the projects they have collaborated with dance artists, actors and physical performers. By returning regularly to many of the countries where they have been invited to bring their work to, they have built relations and collaborations that stretch over many years.

Abdalla Al Omari

Abdalla Al Omari is a Syrian painter, performing artist and filmmaker currently living in Brussels. Most recently he has created The Vulnerability Series, depicting world leaders in highly vulnerable states, breaking their image of ultimate power.



بينو فورهام

بينو فورهام فنان رقص يقطن في السويد منذ عام ١٩٩٥. في السنوات الأخيرة، ابتكر أعمالاً مع مجموعات مختلفة من الأطفال للهمشين مثل العمل الفني "منزل" بمشاركة أيتام إجتماعيين في مدينة مولدوفا و"أوكرانيا وبييلاروسيا. في عام ١٩٩٧ أسس هو و سايبورغ دوكتر، شركة لافا لإنتاج الرقص. لأكثر من ٢٠ عامًا، ساهمت شركة لافا لإنتاج الرقص في العديد من مشاريع التدريس والأداء في السويد ومختلف دول أوروبا الشرقية. حيث تم التعاون الفني مع مصممي الرقص والممثلين وفناني الأداء البدني في العديد من المشاريع. مع دوام العودة بانتظام إلى العديد من البلدان التي تمت دعوتنا لجلب أعمالنا إليها ، قمنا بتوطيد علاقات وتعاونات مع فناني الرقص تمتد على مدار سنوات عديدة.

عبدالله العمري

عبد الله العمري هو رسام وفنان ومخرج سوري يعيش حالياً في بروكسل. في الآونة الأخيرة، أنشأ سلسلة "الضعف"، التي تصور قادة العالم وهم في حالة حالة شديدة الضعف، مخطمة صورة حالة القوة للطلقة التي عادة ما يظهرون بها.

About

This is a multi-media performance project between visual artist Abdalla Al Omari (Syria/Belgium) and dance artist Benno Voorham (Sweden/Netherlands).

The Smell of Musk can be characterized as a documentary performance. A work that is compelling in the way that it addresses some of the most difficult things we can speak about: the impact of war on the individual and more specifically on the lives and experiences of children.

This performance includes an artistic residency which aims to develop stories that allow dance and visual art to speak about the world we live in, in a poetic and imaginative way.

هذا مشروع متعدد الوسائط بين الفنان التشكيلي عبد الله العمري (سوريا / بلجيكا) وفنان الاداء و مصمم الرقصات بينو فورهام (السويد / هولندا).

يمكن وصف عرض رائحة المسك بأنه عرض أدائي توثيقي، وعمل يعالج الكثير من اللواضيع، ومن بينها: تأثير الحرب على الفرد، وبشكل أكثر تحديداً، على الأطفال، وحياتهم وتجاربهم.

يتضمن هذا العرض إقامة فنية تهدف إلى تطوير قصص تسمح للرقص والفن اللبني بالتحدث عن العالم الذي نعيش فيه بطريقة شعرية وخيالية.

Cast:

Concept, performance: Benno Voorham, Abdalla Al Omari

Music: Nika Pasuri

Costume: Pipsa Perrin Poukka

With support from The Swedish Arts Grants Committee.



DANCE ON FILM

أفلام راقصة

تصوير ريم شتات
Photograph by Reema Shatat

Dance on Film

Dancers defy Covid-19 by embracing film. We present to you a series of short dance films as a testament to mentorship, creative collaboration and the refusal of artists to be defeated by Covid-19 and lockdown restrictions.



3 x 13 Film

Yaa Samar! Dance Theatre



Off Stage, On Screen



أفلام راقصة الرقص على الفيلم

يتحدى مجموعة من الراقصين المعاصرين و
الأدائيين جائحة كوفيد-١٩ عن طريق اعتناق الأفلام
التسجيلية.
نقدم لكم ها هنا سلسلة من تسجيلات الرقصات
الأدائية القصيرة، كشهادة على التوجيه والتعاون
الإبداعيين، ورفض الفنانين للهيمنة بسبب الجائحة
وقيود الحركة المفروضة بسببها.

٣ x ١٣ (فيلم)
مسرح "يا سمرا!" الراقص

"خارج المسرح، على الشاشة"

Masterclasses & WORKSHOPS

الدروس الخيرة وورشات العمل

Central to the ethos of the Festival is providing opportunities for members of the wider community to participate in dance. We believe using our bodies, voices or in-animating objects to express **is an essential part of the human experience.**

يتمركز جوهر المهرجان على توفير أكبر قدر من الفرص لأفراد المجتمع للمشاركة في الرقص. نؤمن بأن استخدام أجسادنا و أصواتنا و الجسومات للتحركة للتعبير هو جزء مهم جداً من التجربة الإنسانية.



Workshop with Benno Voorham Benno Voorham

Benno Voorham is a dance improviser, choreographer and teacher from the Netherlands, living in Sweden since 1995. During the more than 30 years of his dancing career, he has performed, choreographed and/or taught in almost all European countries as well as in the Americas, Japan and India. In this workshop, Benno will be exploring the creative, narrative potentials of the human body through movement with you.

ورشة عمل مع بينو فورهام بينو فورهام

بينو فورهام هو مُرتجل رقص ومصمم رقصات ومدرس من هولندا، ويعيش في السويد منذ عام ١٩٩٥. خلال أكثر من ٣٠ عامًا من حياته المهنية في الرقص، قام بعرض الاداء و تصميم الرقصات و التدريس في جميع البلدان الأوروبية تقريبًا وكذلك في الأمريكتان واليابان والهند. في هذه الورشة، سوف يستكشف بينو الإمكانيات الإبداعية والسردية لجسم الإنسان من خلال الحركة معك.

Workshop with Pietro Marullo Pietro Marullo

This is an experimental workshop "Objects and Body", with Italian artist Pietro Marullo. Pietro Marullo's interdisciplinary work lies at the intersection of visual and performing art, installation and new technologies.

ورشة عمل مع بيترو مارولو بيترو مارولو

ورشة عمل تجريبية بعنوان "الجسمات والجسد" مع الفنان الإيطالي بيترو مارولو. يكمن عمل بيترو للتعدد التخصصات في تقاطع الفن للرئي والأدائي والتركيبات والتقنيات الجديدة.



Interdisciplinary program

Angela Stoecklin, Antje Brueckner

Dramaturgy Workshop (120 min)

Lighting Design Workshop (120 min)

Movement Composition Workshop (120 min)

Three-Day-Intensive-Workshop (550 min)

This program consists of 6 workshops, from 2 Swiss professional artists specialized in such topics:

movement in space
light and sound
musicality in movement, space and light

Through case study, and hands-on experience, participants will be introduced to how to create performative installative spaces, moving spatial-sensuous experiences, translating movement into spatiality, engaging public space, etc.

برنامج متعدد التخصصات

أنجيلا ستوكلين ، أنتجي بروكنر

ورشة الدراماتورجيا (١٢٠ دقيقة)

ورشة تصميم الإضاءة (١٢٠ دقيقة)

ورشة تكوين الحركة (١٢٠ دقيقة)

ورشة عمل مكثفة لمدة ثلاثة أيام (٥٥٠ دقيقة)

يتكون هذا البرنامج من ٦ ورش عمل، و من فنانين سويسريين محترفين متخصصين في مثل هذه المواضيع:

الحركة في الفضاء/الساحة
الضوء والصوت
للموسيقية في الحركة والفضاء والضوء

من خلال دراسة الحالة والتجربة العملية، سيتم تعريف المشاركين بكيفية إنشاء مساحات تثبيت أداء، ونقل التجارب الحسية للكانية، وترجمة الحركة إلى حركة مكانية، وإشراك الفضاء العام، وما إلى ذلك. تفاصيل البرنامج:



Angela Stoecklin

Angela Stoecklin grew up in Iran and Nepal and has been living in Switzerland since 1979. She attended art school in Basel and received her dance education at ch-Tanztheater Zurich. She holds a Master of Arts BFH in Contemporary Arts Practise. Stoecklin has danced for numerous contemporary companies and productions in Switzerland, Germany and Belgium. She further created choreography, performative and installation pieces, short to full-length productions, solo and interdisciplinary projects, and does intercultural work. She explores the multilayered facets of communication and perception and explores process-oriented approaches. Stoecklin founded the fusion projects in 2008 encompass works of interaction between different art forms. In 2019, Stoecklin launched the Festival Instant Composition in Zurich in collaboration with the Zirkusquartier.

Website: <https://www.angelastoecklin.com/>

Antje Brueckner

Born 1960 in Germany, Wiesbaden grew up in Switzerland, Canton Zurich. Looking back Brueckner sees that in her work the different layers of the visual and performative arts have merged already from very early on. Currently Brueckner works part-time at Sogar theater, a literary theater in Zurich (www.sogar.ch). As freelancer she creates lighting concepts for dance and theater, lastly for Rebellas (www.rebelle-art.ch) and Anna Heinimann (www.heinimanna.ch). Brueckner and choreographer and artist Angela Stoecklin connects through a long-term collaboration from multi- and interdisciplinary perspectives.



أنجيلا ستوكلين

نشأت أنجيلا ستوكلين في إيران ونيبال وتعيش في سويسرا منذ عام ١٩٧٩. التحقت بمدرسة الفنون في بازل وتلقت تعليمها في الرقص في ch-Tanzania. وهي حاصلة على درجة الماجستير في الفنون BFH في ممارسة الفنون المعاصرة. أدت Stoecklin للعديد من الشركات والإنتاجات المعاصرة في سويسرا وألمانيا وبلجيكا. كما أنها ابتكرت تصاميم رقص معاصر، والقطع الأدائية والتعددية التخصصات ، والقيام بأعمال متعددة الثقافات. تستكشف الجوانب متعددة الطبقات للتواصل والإدراك وتستكشف للنهج العملية. أسست Stoecklin مشاريع الانصهار في عام ٢٠٠٨ والتي تشمل أعمال فنية تتضمن التفاعل بين الأشكال الفنية المختلفة. في عام ٢٠١٩، أطلقت Stoecklin التكوين الفوري للمهرجان في زيورخ بالتعاون مع Zirkus-quartier.

الوقع:

<https://www.angelastoecklin.com/>

أنتجي بروكنر

ولد بفيسبادن عام 1960 في ألمانيا ، ونشأت في سويسرا ، كانتون زيورخ. إذا نظرنا إلى الوراء ، نرى بروكنر أن الطبقات المختلفة للفنون المرئية والأدائية قد اندمجت بالفعل منذ وقت مبكر جدًا في عملها. تعمل بروكنر حاليًا بدوام جزئي في مسرح سوجار ، وهو مسرح أدبي في زيورخ (www.sogar.ch). بصفتها مستقلة ، ابتكرت مفاهيم الإضاءة للرقص والمسرح ، وأخيرًا ل Rebellas (www.rebelle-art.ch) وأنا هانيمان (www.heiniman-na.ch). تتواصل Brueckner ومصممة الرقصات والفنانة Angela Stoecklin من خلال تعاون طويل الأمد من وجهات نظر متعددة ومتعددة التخصصات.

Uprooted

The project "Uprooted" looks into questions around identity and how we could strengthen children and youngsters with a refugee background that live in marginalized and underprivileged circumstances.

It is a creative capacity building workshop training series for young artists and cultural workers with an interest in working with children or youth of refugee background.

The workshops will offer an interdisciplinary approach, combining music/voice, with dance/movement, as well as working with visual arts.

The result of the project was presented during a performative event that is open for the public, on the 16th of October, at 2:00 pm, at Jordan National Gallery of Fine Arts.

Benno Voorham

Benno Voorham is a dance artist living in Sweden since 1995. In recent years he has created productions with different groups of marginalized children: HOME with social orphans in Moldova, Ukraine and Belarus.

Shadi Ali Shadi

Shadi Ali Shadi is a singer/songwriter, actor, voice-over artist and a music producer. He graduated from "Damascus conservatory/Opera Department" as a classical baritone singer (2008) He became known as the lead singer of Syrian rock band "Gene". Shadi is now based in Stockholm.

Xiaoman Ren

Ren is a visual artist who studied Graphic Design in Central Saint Martin's College of Arts and Design, UK. Her passion is to constantly try out new techniques that are related to performing arts, theatre and dance in all its divisions including puppeteering, on stage art installations, kinetic art, experimental music and unconventional theatrical costumes as well as producing and directing short films.

The project was supported through the Creative Force Program of the Swedish Institute.

تجذر

يبحث مشروع "تجذر" في الأسئلة المتعلقة بالهوية وكيف يمكننا تقوية الأطفال والشباب ذوي الخلفية اللاجئة الذين يعيشون في ظروف مهمشة ومحرومة.

وهي عبارة عن سلسلة تدريبية لورش عمل بناء القدرات الإبداعية للفنانين الشباب والعاملين في المجال الثقافي المهتمين بالعمل مع الأطفال أو الشباب من خلفية اللاجئين.

ستقدم ورش العمل نهجاً متعدد التخصصات، يجمع بين الموسيقى / الصوت، والرقص / الحركة، فضلاً عن العمل مع الفنون للرئية.

تم عرض نتائج المشروع خلال فعالية أدائية مفتوحة للجمهور ، يوم 16 أكتوبر ، الساعة 2:00 ظهراً ، في للتحف الوطني الأردني للفنون الجميلة

بينو فورهام

بينو فورهام هو فنان رقص يعيش في السويد منذ عام ١٩٩٥. في السنوات الأخيرة ، ابتكر أعمالاً مع مجموعات مختلفة من الأطفال المهمشين، مثل: "منزل" بمشاركة أيتام اجتماعيين في مولدوفا وأوكرانيا وبيلاروسيا.

شادي علي شادي

شادي علي شادي مغني وكاتب أغاني وممثل وفنان صوتي ومنتج موسيقي. تخرج من العهد الموسيقي الدمشقي / قسم الأوبرا كمغني كلاسيكي باريتون (٢٠٠٨) وأصبح معروفاً بأنه المغني الرئيسي لفرقة الروك السورية "جين". شادي مقيم الآن في ستوكهولم.

رن شالان

رن فتانة تشكيلية درست التصميم الجرافيكي في كلية سنترال سانت مارتن للفنون والتصميم بالملكة المتحدة. شغفها هو أن تجرب باستمرار تقنيات جديدة تتعلق بفنون الأداء والمسرح والرقص المعاصر في جميع أقسامها بما في ذلك تخريك الدمى والنشآت التركيبية الفنية على المسرح والفن الحركي والموسيقى التجريبية والأرياء السرحية غير التقليدية بالإضافة إلى إنتاج وإخراج الأفلام القصيرة.



تصوير محمد بيطار
Photograph by Mohammad Bitar

Pop-up EXHIBITION

معرض فني منبثق

Dance is a performing art form consisting of sequences of movement.

Usually dance is purely a temporary work of art. Unless it is photographed or documented in some way, there will be no evidence of its existence.

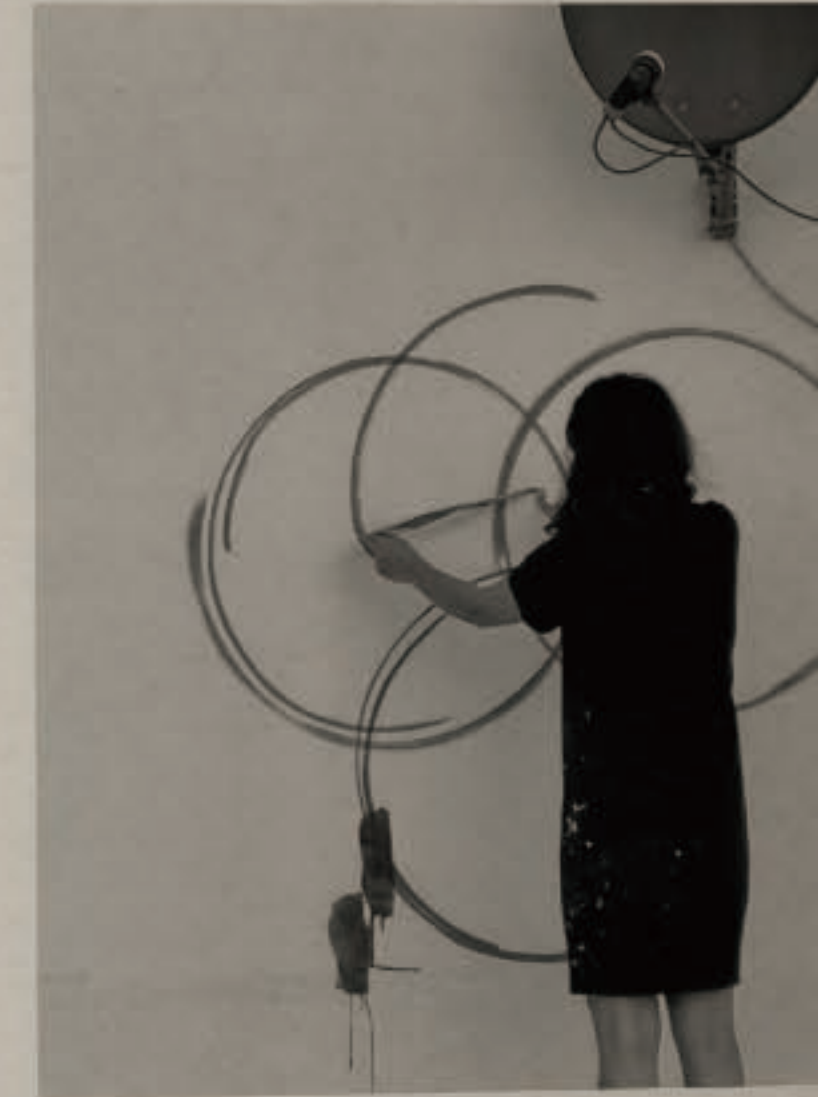
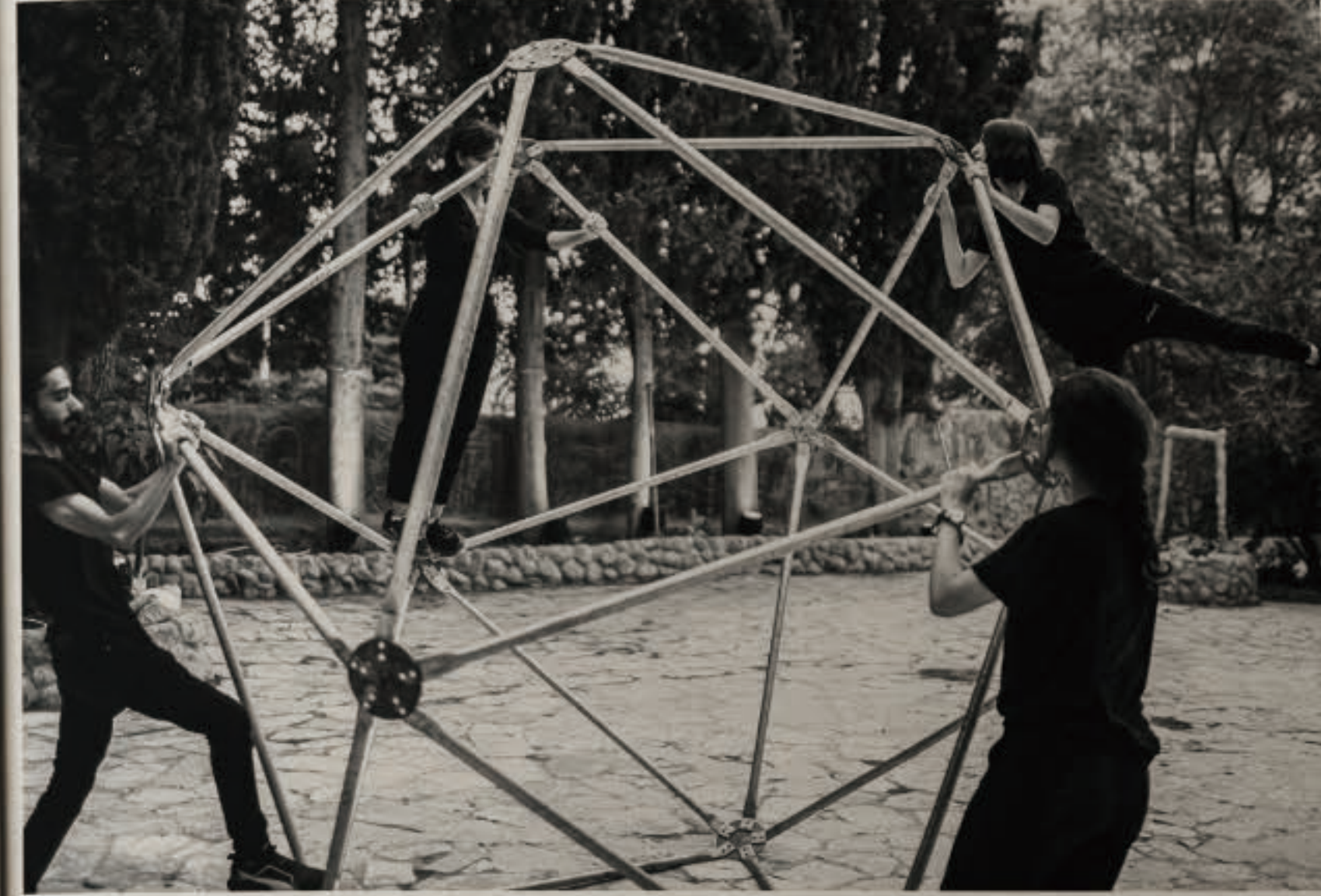
Would it be possible to have the impact, message and the notion behind dance to remain longer?

With a knowledge-oriented and multi-disciplinary approach, the experience and knowledge of professionals in the field of dance can be transformed into an exhibition with images, objects, games, installations, sculptures, and live elements.

الرقص هو فن أدائي عبارة عن سلسلة حركات. عادة ما يكون الرقص الأدائي عملاً فنياً مؤقتاً يقع في فترة زمنية محددة. وما لم يتم تصويره أو توثيقه بطريقة ما، فلن يكون هناك دليل على وجوده.

هل من الممكن أن يكون للرقص تأثير ورسالة، أو أن يخلف أثراً طويل الأمد؟

من خلال نهج عابر للتخصصات وموجه نحو المعرفة، يمكن تحويل خبرات ومعارف المؤدين للحترفين في مجال الرقص المعاصر والاداء إلى معرض فني يشتمل على صور وأشياء وألعاب وتراكيب فنية ومنحوتات وعناصر حية.



Photography by Ghassan Sela
and Hussam Shareef
تصوير غسان سيللا وحسام شريف

“لُفْ وَدُورْ”

- Abd Al Hadi Abunahleh

Since his studies of in Dance Knowledge, Practice, and Heritage in 2015, Abunahlah has investigated the works of notable artists including choreographer Alwin Nikolais, Yoann Bourgeois, designer Oskar Schlemmer, geometrician Frank Chester, and the leading dance theorists of the twentieth century Rudolf Laban – who's works Abunahlah is responding to in this exhibition as part of IDEA – International Dance Encounter Amman.

A multidisciplinary and cross-collaborative approach is used in designing the exhibition.

Through imagining easy and exciting physical devices that manifest in a playful way of our interactions in a world of motion, energy, space, and time, this exhibition aims to push creative boundaries, to experiment and to explore a different dance viewing experience merging artistic practices for audiences who expect to be surprised, inspired and delighted.

"This project is supported by the British Council's Masarat grants scheme which supports the professional development of emerging artists, creatives and cultural practitioners in the MENA region".

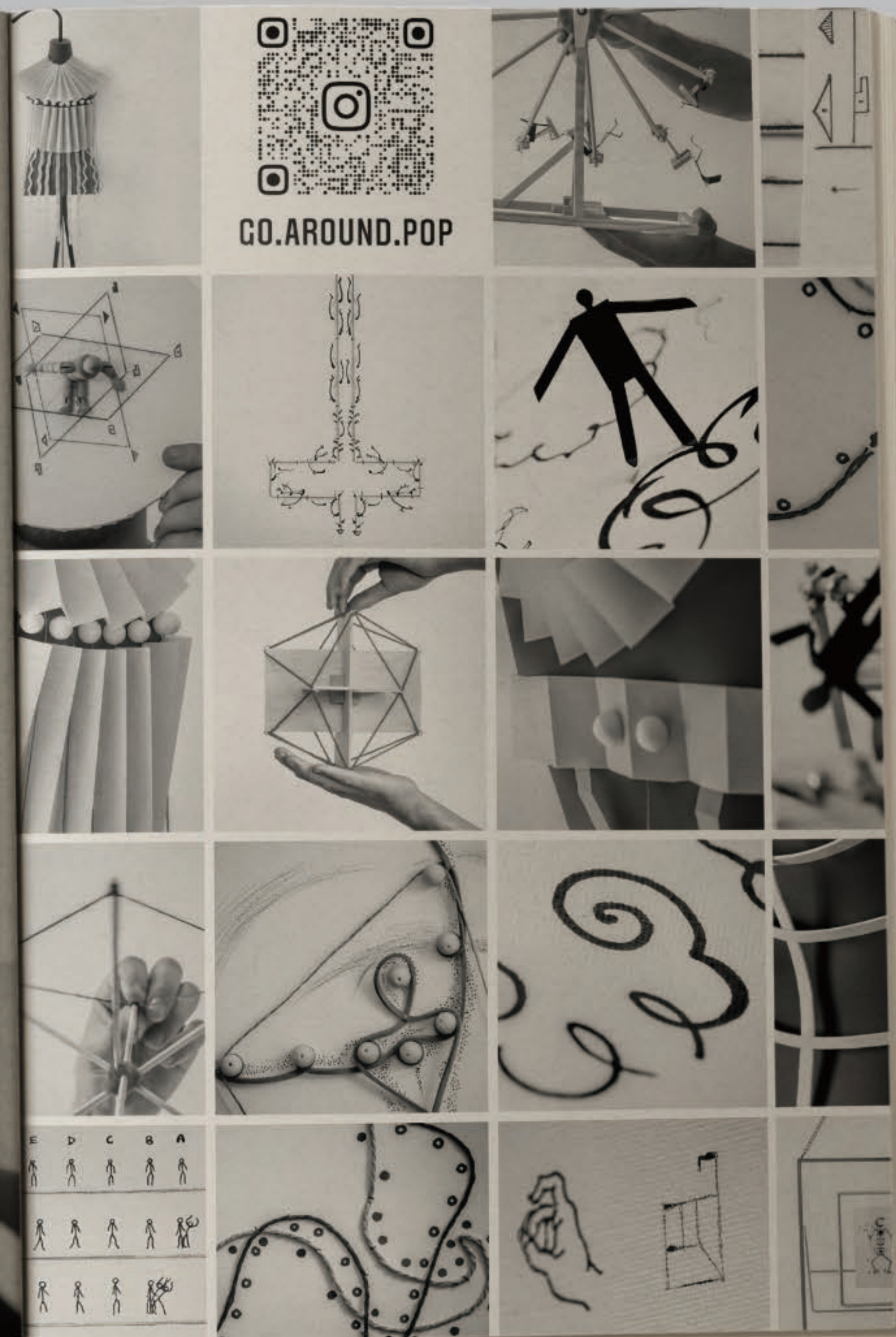
”صفقي فتان رقص أدائي، لطلالما كنت مهتماً بعلاقتنا بالزمان
والمكان والقوى الفيزيائية.“
- عبد الهادي أبو نحلة

منذ دراسته لعارف الرقص وممارساته وإثرائه في عام ٢٠١٥ وأبو نحلة يقوم بفحص بتمحيص أعمال فنانين معروفين من أمثال مصمم الرقصات ألوين نيكولايس، ويون بورجوا، والمصمم أوسكار شليفر، وعام الهندسة الحسابية فرانك تشيستر، بالإضافة إلى أبرز منظري الفن الرقص الأدائي في القرن العشرين رودولف لابان - الذي يستجيب عمل أبو نحلة إليه في هذا العرض الفني، كجزء من ملتقى عقان للرقص للعاصف والآداء الدولي (IDEA).

تم استخدام أسلوب متعدد وعابر للتخصصات في تصميم هذا العرض.

يهدف هذا العرض إلى تخطي الحدود الإبداعية، والتجريب والاستكشاف في طرق مشاهدة عروض الرقص العاصر و الأدائي بطريقة مختلفة، عن طريق ابتكار أدوات هندسية التصميم، توضح بأسلوب متنوع دقائق تفاعلاتنا مع عوالم الحركة والطاقة والزمان والمكان، عبر مزج الممارسة الفنية لجمهور يستحق للفاقة والإلهام.

"هذا المشروع مدعوم من برنامج منح" مسارات" التابع للمجلس الثقافي البريطاني والذي يدعم التطوير الهيكلي للفنانين الناشئين والبدعيين والممارسين الثقافيين في منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا".



Organized by STUDIO 8

Abd Al Hadi Abunahleh
Director

Xiaoman Ren
Assistant Director / Communication

Anas Abunahleh
General Manager / Producer

Noor Abughazaleh
Administrative / Coordination

Video, Online documentation:
Mohammadali Awad & PLUS, Amr Abu Aitah,
Mohammad Bitar, Hiba Judeh

Social Media, Communication, Press Release:
Xiaoman Ren, Abdulhadi Khalil Al Rakeb, Lina Assad

Photographer:
Ghassan Sela, Mohammad Emad, Hussam Shareef,
Arthur Tainturier, Hiba Judeh

Graphic Design, Editorial Design:
Nagham Khader, Tawfiq Dawi, Lana Soufeh, Yara Buroza

Website:
Hossam Aljafari

Translation:
Anas Al Horani

Supportive Circle
Miramar Moh'd, Ryuji Yamaguchi, Dana Kaoukji, Yara Buroza,
Raghad Rasras, Mohammad Bitar, Rawan Khriesat,
Susan Al Baghdadi, Wafa' Alsangalawi, Husam Abed,
Safy Adnan, Mo. Osama Hijazi, Sanad Abu Assaf,
Jamal Suleiman, Abeer Awad Khader, Muath Isaeid,
Heba Nayyer, Maysam Nasier & Al Shams Group,
Saleh Bellagon, Walid Nimeh, Nasir Shehdeh

نظم بواسطة ستوديو ٨

عبد الهادي أبو نحلة
مدير المهرجان

رن شالان
مساعد مدير / مدير التواصل

أنس أبو نحلة
مدير عام / منتج

نور ابوغزاله
محاسب / منسق برامج

التصوير والتوثيق عبر الإنترنت
PLUS design محمد عوض و
عمر ابو عطية
محمد بيطار
هبة جوده

وسائل التواصل الاجتماعي والاتصالات والبيانات الصحفية
رن شالان
عبد الهادي خليل الركب
لينا اسعد

تصوير
غسان السلع ، محمد عماد ، حسام شريف ، آرثر نيتورييه ، هبة
جوده

التصميم الجرافيكي والتحرير البصري
نغم خضر، توفيق الداوي، لانا صوفة، يارا ابوروزا

الموقع الإلكتروني
حسام الجعفري

ترجمة
انس الجوراني

دائرة الدعم
ميرامار محمد ، ريوجي ياماغوتشي ، دانا قاوقجي ، يارا ابوروزا ، رغد رصرص ،
محمد بيطار ، روان خريسات ، سوزان البغدادي ، وفاء السنجلوي ، حسام عابد ،
صافي عدنان ، محمد أسامة حجازي ، سند أبو عساف ، جمال سليمان ،
عبيد عوض خضر ، معاذ إسعيد ، هبة النيار ، ميسم ناصر ومجموعة الشمس ،
صالح بيلاغون ، وليد نعمة ، ناصر شحدة

Supporters الداعمون

The success of this initiative
is reliant on support of our
**sponsors, supporters,
partners, collaborators and
friends.**

إن نجاح هذه المبادرة مستند على
دعم الرعاية والداعمين والشركاء
وللتعاونين والأصدقاء.

Supported by

الداعمين:



International
Dance
Encounter
Amman

Facebook الفيسبوك
idea.jo.dance
Instagram الانستغرام
@idea.jo.dance
Website الموقع
www.ideajo.co

+962 7777 5 5678
info@ideaajo.co

Facebook الفيسبوك
studio8jo
Instagram الانستغرام
@studio8jo
YouTube اليوتيوب
studio8Jordan
Twitter التويتر
studio8jo
Website الموقع
www.studio8jo.com

1st floor, Al Hajj Abd 1
Thaqafa Street,
Shmeisani Amman,
Jordan 11194



ستوديو 8
Studio 8